

לקסיקון הסלנג העברי והצבאי

לקסיקון

הסלנג

הצבאי והצבאי

СЛОВАРЬ ИВРИТСКОГО И АРМЕЙСКОГО СЛЕНГА

Издательство «Пролог»
Русский перевод издания

פרולוג מוציאים לאור
תרגום לרוסית

לקסיקון הסלנג העברי והצבאי

לקסיקון הסלנג העברי והצבאי
Dictionary of Hebrew and Military Slang
Словарь ивритского и армейского сленга

قاموس من اللغة العامية العبرية والعسكرية

Над изданием работали:

Одед Ахиасаф

Раанан Ахиасаф

Гони Редер

Шломи Прайс

Иллюстрации:

Пепи Марзаль

Перевод:

Боаз Резник

©

Все права защищены

Изд-во «Пролог», Ltd

для писем: а/я 21180, Тель-Авив 61211

адрес редакции: ул. Тераха 13, Рамат-Ган 52364

тел.: 03-5743112, 5743211

факс: 03-5743143

Издано в Израиле 1993

Издано в Украине 2012

(без иллюстраций)

b_reznik@mail.ru

מערכת:

עודד אחיאסף

רענן אחיאסף

גוני רדר

שלומי פרייס

איורים:

פפי מרזל

תרגום:

בועז רזניק

©

כל הזכויות שמורות

פרולוג מוציאים לאור בע"מ

מען למכתבים: ת"ד 21180 תל-אביב 61211

מערכת: רח' תרחה 13, רמת-גן 52364

טלפון: 03-5743112, 5743211

פקס: 03-5743143

נדפס בישראל 1993

נדפס באוקראינה 2012

(ללא איורים)

b_reznik@mail.ru

СОДЕРЖАНИЕ:
תוכן:

4.....	אות א
10.....	אות ב
16.....	אות ג
20.....	אות ד
22.....	אות ה
24.....	אות ו
25.....	אות ז
27.....	אות ח
32.....	אות ט
34.....	אות י
36.....	אות כ
39.....	אות ל
68.....	אות מ
75.....	אות נ
77.....	אות ס
80.....	אות ע
84.....	אות פ
91.....	אות צ
94.....	אות ק
99.....	אות ר
101.....	אות ש
107.....	אות ת

ח

(большая) находка; необычно дешевая вещь (<i>идиш</i>)	א (גרזיקה) מציאה
и ... тоже / также (<i>пренебрежительно, перед определяемым словом; идиш</i>)	א ינה
<i>применяется для выражения восторга: во жизнь пошла! (идиш)</i>	א מחנה
1. выдумка, длинная и путаная история; 2. неприятное событие или происшествие; 3. <i>пренебрежительно: ложь! вздор! (идиш)</i>	א מעישה
фиг; выкуси (<i>идиш</i>)	א פיג
<i>побуждение к действию: шевелись; давай; продолжай (идиш)</i>	א שוקל
1. безнадежно устаревший или вышедший из моды; 2. вне игры, ни при делах; 3. уставший, никакой; 4. <i>в спорте: вне поля (англ.: out)</i>	אאוט
образец ...; пример ч.-л.; первый из ... (<i>в сочетаниях</i>)	אבא של ...
амбал; агрессивный здоровяк, обладающий грубой силой (<i>от арабс.: дикарь (أبغ)</i>)	אבדאי
не имеющий сына; отец дочерей (<i>иронично, арабс.: (أبو البنات)</i>)	אבו (אל) בנות
очкарик (<i>арабс.: (أبو أرنج)</i>)	אבו ארבע
1. араб; 2. дикарь; бандит (<i>от имени предводителя арабских банд, действовавших в 30-х гг. в Шхеме, арабс.: (أبو حملة)</i>)	אבו ג'ילה
бородач; с длинной и ветвистой бородой (<i>арабс.: (أبو ذقن)</i>)	אבו זקן
косматый, не чесанный человек ; швабра на голове	אבו עגילה
1. хвастун; обманщик; 2. простоватый человек с устрашающим видом (<i>Абу-Али — герой народных рассказов; арабс.: (أبو علي)</i>)	אבו עלי
1. пропавший; потерявший все шансы; гиблое дело; 2. <i>в смысле тебе конец; пеняй на себя</i>	אבוד (לו)
старина, старик; папаша (<i>неофициальное дружеское обращение между мужчинами</i>)	אבויה
<i>восклицание восторга от удовлетворения желаемого: бог мой, наконец-то!</i>	אבוס רבקה!
твой отец (<i>от арабс.: (أبوک)</i>)	אבוק
<i>пожелания здоровья (идиш): а чтобы ты был здоров!</i>	אביגזונט
глупая; дура набитая	אבלה
слепой жребий; чет-нечет (<i>букв.: камень-ножницы-бумага; детская игра</i>)	אבו ג'יר ומספרים
сильный грохот от газов в животе	אברום
просто сказка; чудо; мечта; отлично (<i>букв.: миф, легенда</i>)	אגדה
«отбросы» (<i>применительно к гомосексуалистам</i>)	אגזוזן
потрясно, мощно	אדיר
<i>кривляние с невнятного, лживого ответа (идиш)</i>	אה בה ציגלה מה
дурак, идиот, придурок; дубина (<i>арабс.: (أبيئيل)</i>)	אהבל
1. привет; 2. <i>иронично: ну здра-асте, приехали (сокр.; от арабс.: (أبنا وسهلا)</i>)	אהלו
вот-вот ...; того и гляди ...	או טו טו
знаток; умник (<i>идиш</i>)	אובר חוכם

переделка; полное изменение (<i>англ.: over roll</i>)	אֹבְרוֹל
командир дивизии; старшóй ☆	אוֹגְדוֹןָר
<i>восклицание побуждения: двигайся!; пошел! шагом марш! (от арабс.)</i>	אוֹדְרוֹב!
за счет заведения; на халяву (<i>англ.: on the house</i>)	אוֹן-דָּה-הָאוֹז
хвастовство; понты (<i>от арабс.</i>)	אַנְטָה
вызывающий зависть, душевное глубокое разочарование или переживание	אוֹכַל אוֹתוֹ (משהו)
<i>позорное название: гомосексуалист</i>	אוֹכַל בְּתַחַת
паразит, тунейдец; «пиявка» (<i>букв.: дармояд</i>)	אוֹכַל חֵינָם
1. пустая болтовня, вранье, вздор; 2. сплошное безделье	אוֹנְנָה
приятное безделье; нирвана	אוֹ(נְ)סוֹל
самобытный, оригинальный (<i>арабс.: اِبْتِغَالِي</i>)	אוֹסוֹלִי
заткнись! (<i>от арабс.: кляп, затычка اسكيت</i>)	אוֹסְקוּט!
вне игры, вне поля (<i>футбол; англ.: off-side</i>)	אוֹפְסִיד
чокнутый; придурок; глупец	אוֹקְס
короче; короче говоря ☆	אוֹקְצוֹר
«зеленая улица»; все разрешено (<i>букв.: зеленый свет</i>)	אוֹר יְרוֹק
1. нечто излишне грандиозное; 2. кавардак; трудно контролируемое событие	אוֹרְגָה
1. подлинник; не копия; 2. оригинальный, самобытный (<i>англ.: original</i>)	אוֹרְגִינָל
то же самое; вот именно	אוֹתוֹ כְּנ"ל
ну ...; в общем ...	אַז ...
«гражданка» (<i>букв.: гражданство, подданство</i>) ☆	אַזְחֹת
гражданский; связанный с гражданской жизнью ☆	אַזְחָי
<i>вздох: ох (главным образом от обид)</i>	אַח ...
отдельно, по одному; детально	אַחַד-אַחַד
один-ноль (<i>о выигрыше или проигрыше</i>)	אַחַד-אַפֶּס
точно; слово в слово; точь-в-точь	אַחַד-לְאַחַד
1. один-на-один, наедине; 2. таскать к.-л. на спине; возить на собственном «горбу» ☆	אַחַד עַל אֶחָד
ч.-л. очень хорошее или крайне плохое; просто капец ...	אַחוֹ(ל) שִׁילִינְג
<i>см. שִׁילִינְג (ל) אַחוֹ(ל)</i>	אַחוֹ(ל) שְׁלוּקִי
<i>см. שִׁילִינְג (ל) אַחוֹ(ל); офигенный, необычно классный; см. אַחוֹשְׂרֵמוֹטָה</i>	אַחוֹ(ל) שְׂרֵמוֹטָה
дурак; тупица; стукнутый	אַחוֹ(ל) בְּלָטָה
1. смысленый негодяй; чертенок; 2. похвальная, одобрительная оценка	אַחוֹ(ל) מְנִיּוֹקִי
закадычный друг-сослуживец; дружок (<i>арабс.: твой брат اِبْنُكَ</i>) ☆	אַחוֹק
<i>очень грубое слово для усиления значения глагола или прилагательного (букв.: брат шлюхи; арабс.: اِبْنُ الشَّرْمُوطَةِ): офигеть как ...; капец как ...</i>	אַחוֹשְׂרֵמוֹטָה / חוֹשְׂרֵמוֹטָה

сокр. от אחושרמוטה: менее резкое	אחושה
1. «брат», близкий, родственник (по оружию); 2. обращение: друг; брат, братан ☆	אחי
отличный, превосходный, классный (употребляется перед существительным, от арабс.: اچ) (א'ט)	אחלה
самый лучший; лучшего в мире не сыскать	אחלה ... שבכולם
прекрасный, отличный, очень хороший (употребляется перед существительным, от арабс.)	אחסן
1. большой; 2. грандиозный, отличный, классный (букв.: атомный)	אטומי
высокий и тощий человек (букв.: макаронина)	אטריה
умопомрачительный, сводящий с ума; отпадный	אטרף
с чего это вдруг?; с какой стати?	איזה ... ואיזה נעלים
здорово, круто (идиш)	איזן
колоссально (идиш)	איזן בטון
вышка для прыжков с парашютом ☆	איזמן
беспроектный; виртуоз, ас (англ.: ace)	איס
а мне по чем знать?; не уверен, но может быть и ... (идиш)	אטך ויס?..
мерзость, мразь; отстой (букв.: икс)	איכס (איכסה)
мнительный, принимающий близко к сердцу	איכפתניק
будь, что будет; была ни была; что сделано, то сделано	איליפת-מת
будешь проклят богом	אילען
1. модный; 2. принятый определенной компанией; 3. в интересах (англ.: in)	אין
в смысле нет, хватит; довольно; этого еще не хватало	אין
без сомнения	אין אפס
1. тут и думать нечего; без вариантов; 2. см. אין אפס	אין גלות
несуществующий; этого не может быть	אין חיה כזאת
ни гроша за душой	אין לו גרוש על התחת (הנשמה)
бессердечный	אין לו לב
1. не терпится; (ему) не до ... ; 2. не способный ...; не умеет ...	אין לו ראש ל...
без базара; конечно	אין מצב
малыш, детка (обращение, идиш)	אינגלה
нечто сильно вонзенное или припиленное (букв.: стрелы для дартса)	אינדיקים (ים)
1. человек, производящий впечатление умного; 2. интеллигентшишка, умник; искажен.: אינטיליגנט	אינטיליגנט
немедленный, сиюминутный, безоговорочный (англ.: instantly)	אינסטנט
проклятие (вульг., от арабс.)	אינעל
будь проклят твой отец	אינעל אבוק
см. אינעל אבוק	אינעל אביך

см. אינעל	אינעל דינק
см. אינעל	אינעל רבך
детский, ребяческий; незрелый	אינפנטיל
1. если бог захочет; 2. даст бог ... (букв.: если будет угодно аллаху, арабс.: ان شاء الله)	אינשא'אללה
как вдруг?!; не может быть!	איפה?!
«решетка»; небо в клетку; камера заключения	איקסיים
здорово, классно, отлично (арабс.: <i>أَمْرٌ</i>)	אכבר
1. прикройте меня; 2. слова, выражающие повод, причину ☆	אכלו לי / שתו לי
см. אקס	אקס
см. אקסטרה	אקסטרה
не подведи!	אל תלכלך!
применяется, чтобы подчеркнуть к.-л. внешнюю черту, которой на самом деле человек не обладает: на самом деле не такой	אל תראה אותו ככה
1. старье; 2. человек, имеющий дело с куплей-продажей старья (<i>идиш</i>)	אלטע זאכען
короче; проще; <i>искаж.</i> אלקסון: диагональ	אלכנוס
боже праведный!	אללה / אלוהים גדול!
боже упаси (<i>от арабс.</i>)	אללה! (ו)סתור
сокр. מַנְדִּיר א': мундир, не имеющий отличительных знаков ☆	אלף
первоклассный, отборный	אלף אלף
очень много; (<i>букв.</i> : тысяча и один)	אלף ואחד
штука (1000) шекелей	אלפיה
не всегда объяснимые отказ или сопротивление (<i>букв.</i> : аллергия)	אלרגיה
как будто; сомнительно; см. также עאלכ	אלק
уничижительное прозвище плохого и неприятного человека	אלקטרון
если ..., тогда чтобы мне провалиться; ..., тогда пусть я отрежу себе ...	אם ... אז אני חותך
см. אם ... אז אני חותך	אם (ככה וככה) ... אז אני צונצנת
см. אם ... אז אני חותך	אם ... אז אני קוגלגר
идти до конца; ни шагу назад	אם כבר – אז כבר
образец ...; пример ч.-л. (<i>в сочетаниях для ж. р.</i>), сама ...; источник ...	אמא של ...
засада (<i>англ.</i> : <i>ambush</i>)	אמבוш
идиот, кретин	אמבצил
1. потому; по качану; а вот так; 2. в смысле но ..., однако ...	אָמָה
оказывается, что ...; с другой стороны ...; однако ...	א-מה-מה
1. не известно что; ничего; ничто; 2. не известно; не знаю	אָמו
мой милый	אמיי

ничто, ничего, см. אָמוּ	אָמִיאת
для обозначения восхищения ч.-л. дорогим, красивым и т.п.	אָמְרִיקָה
слепой жребий судьбы (первые три слова из детской песни)	אָן דֶן דינו
а я знаю? (арабс.: !أنا أعرف)	אָנָא עֵרְף?
1. недалекий человек; 2. а мое дело маленькое (букв.: я — курд)	אָנָא כּוֹרְדִי
у меня денег нет (букв.: я — известный в Израиле лопнувший коммерческий банк)	אָנִי בִּנְק לְמִסְחָר
непримиримый к ...; неприемлящий, упрямый	אָנְטִי
неприветливый, неприятный человек	אָנְטִיפֶת
ас, профессионал; чемпион	אָס
1. ч.-л. невыносимое (букв.: стихийное бедствие); 2. полоса препятствий ☆	אָסוֹן טֵבַע
сокр.: אַסְטְרוֹנֹאוֹט	אָסְטְרוֹ
1. мечтатель, витающий в облаках; 2. солдат, который все постоянно путает или забывает ☆	אָסְטְרוֹנֹאוֹט
см. לְתֵת אָסִימוֹן, נִפְלֵל (למִישָׁהוּ) הָאָסִימוֹן	אָסִימוֹן
настоящий, исконный, подлинный; реальный	אָסְלִי
сокр. от אַווִירֶת סוֹף קוֹרָס, расслабуха; ощущение тотального пофигизма ☆	אָס"ק
шантрапа, сволочь	אָסְפֶסוֹף
см. עִם אָף בְּאֵדְמָה / בְּרִיֶצְפָה	אָף בְּאֵדְמָה / בְּרִיֶצְפָה
см. עִם אָף לְמַעֲלָה / בְּשָׂמִים	אָף לְמַעֲלָה / בְּשָׂמִים
увольнение (сокр. англ.: after duty) ☆	אָפְטֶר
см. אָפְצִי	אָפְטֶשִׁי
уважаемый, уважаемый человек; авторитет (арабс.: сударь اَعْرَبِي)	אָפְנִדִי
1. ноль; круглый ноль; ничтожество, жалкий человек; 2. беспомощный	אָפֶס (מְאֹפֶס)
бессмысленное слово, которое говорят запинаясь: вроде как (идиш)	אָפֶס
чихание	אָפְצִי
пехотинец, проводящий почти все время на базе ☆	אָפְצִי
1. неопытный; 2. маленький и слабый (букв.: цыпленок)	אָפְרוֹן
1. применяется для определения или оценки расстояния; 2. порция гашиша	אָצְבַּע
фигура из трех пальцев; шиш	אָצְבַּע מְשׁוֹלֶשֶׁת
бывший, бывшая (о супругах, англ.: ex-)	אָקֶס
надбавка, не входящая в базовую цену (букв.: экстра)	אָקְסֶטְרָה
несчастный случай (англ.: accident)	אָקְסִדֶנְט
1. бурная деятельность; 2. междометие побуждение к действию (англ.: action)	אָקְשׁוֹן
прямоугольные отличительные знаки лейтенанта, капитана; «звездочки» ☆	אָרוֹנוֹת
бездельник	אָרְחִי-פְרֵתִי

לקסיקון הסלנג העברי והצבאי

1. симулянт, прикидывающийся; 2. «грубиян», озорник (<i>детск.</i>); 3. «трюкач», ловкач, безобидный шутник (<i>идиш</i>)	אַרְטִיקֵט
1. пройдоха, ублюдок, «бычье»; приклатненный, вызывающе одетый; 2. <i>также применительно к правонарушителям</i> : полууголовный элемент, не в ладах с законом; 3. <i>также</i> сутенер (<i>арабс.: كُزّ</i>) как дела? (<i>арабс.: !أش</i>)	אַרְס אַש? אַש
превосходный, классный (<i>букв.: огонь</i>)	אַש קְטָנָה
см. על אש קְטָנָה	אַשְׁכָּרָה
прямо-таки; клянусь, правда; в самом деле, действительно	אַתָּה לֹקֵחַ
<i>в смысле</i> с этого момента — ты несешь ответственность, ты отвечаешь, командуешь ... ; передаю все свои полномочия тебе	

ב

1. ему хочется; 2. ему везет; 3. ему пришло в голову; 4. внезапно появился

ему не терпится переспать с к.-л.

по воле божьей (*от арабс.*)

а то; еще бы; еще как; еще какая; *также* בְּאִבּוּאָה

форма м. р. от בְּאִבּוּהָה

от арабс., см. בְּאִבּוּהוּ

в эфире (*калька, англ.: on air*)

а чтоб тебе ...; вот досада (*возглас разочарования*)

1. ни к черту; просто ужас; 2. где попало, в неправильном месте; *см.* אוֹפֶסֶד

см. אוֹקְצוֹר

единомышленники; очень близкие друзья

хватит!; довольно!

облом; неудача, неувязка; разочарование, непруха (*по вине обстоятельств, арабс.: نَصَبَة*) בְּאִסָּה / בְּעֵסָה

старик, старина (*неофициальное дружеское обращение между мужчинами*)

чушь, чепуха; ерунда

перебои, помехи

1. по-крупному, очень; 2. в общем, в целом

копеешный, дешевка (*идиш*)

см. דְּאוֹן

решительно

шутка, анекдот

грубые шутки; ну и шуточки; не смешно

в глубине души (*букв.: в крови*)

1. грубиян, хам, скотина; 2. жирная свинья (*о толстом или тучном человеке*)

вспять, наоборот (*резкий поворот в поведении*)

употр. в начале предложения; соответствует частице «же»

1. куколка, милашка; 2. ляля; очень хорошая вещь; 3. образцовый (... *בוֹבָה שֶׁל*)

1. «бабушкины сказки»; басни, байки; 2. *иронично* целый рассказ (*идиш*)

семьянин, заботящийся о доме и детях; хозяйственный

обуза; проблема, трудность (*букв.: головная боль, арабс.: زُجج الرأس*)

см. לְדַבֵּר בְּבוֹדָדָת

см. בוֹכָטָה

בָּא לוֹ

בָּא לוֹ עַל (מישהו)

בְּאִבּוּלָה

בְּאִבּוּהָה

בְּאִבּוּהוּ

בְּאִבּוּ אֲבִיו

בְּאִוִּיר

בְּאוּס

בְּאוֹפֶסֶד

בְּאוֹקְצוֹר

בְּאוֹתוֹ רֵאשׁ

בְּאִס!

בְּאִסָּה / בְּעֵסָה

בְּבָא

בְּבִלְ"ת

בְּג

בְּגִדוּל

בְּגִרוּשׁ

בְּדִאוֹן

בְּדַחֲפָה

בְּדִיחַ

בְּדִיחַת קֶרֶשׁ

בְּדָם

בְּהֶמָּה

בְּהִפּוּכָה

בוֹ הִנֵּה

בוֹבָה

בוֹבָה מְעִיִּשִׁים

בוֹבָס

בוֹגֵרְאָס / וּוּגֵרְאָס

בוֹדָדָת

בוֹחָטָה